



**CD CHÙA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

### Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

### Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

### Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

# CHÙA NHẬT XIX THƯỜNG NIÊN

7-8  
2016

“Phúc cho những đầy tớ nào khi chủ về còn thấy tỉnh thức.” Đức Giêsu luôn đòi hỏi những ai muốn theo Ngài, luôn ở trong tình trạng sẵn sàng đón tiếp Người ngự đến. Như 5 cô phù dâu khôn ngoan, luôn chu đáo đem dầu theo đèn, luôn tích lũy nhân đức, làm việc lành phúc đức, luôn sắp sẵn hành trang lên đường, nhờ đức tin mãnh liệt, không sao nhãng trau dồi tâm hồn thanh sạch, luôn mau mắn đáp lại Ơn Gọi, vâng phục và thực thi Lời Chúa.

Thánh Phaolô không ngớt kêu gọi hãy tỉnh thức, giữ vững đức tin, kiên cường đức ái: “Hãy tỉnh thức, hãy đứng vững trong đức tin, hãy sống cho đáng bậc nam nhi và ăn ở kiên cường. Hãy làm mọi sự vì đức ái.” ( 1Cr 16, 13-14)



“Phúc cho những đầy tớ nào khi chủ về còn thấy tỉnh thức: Thầy bảo thật các con, chủ sẽ thắt lưng, đặt chúng vào bàn ăn, và đi lại hầu hạ chúng”. Luca 12:36

Không chỉ tinh thức mà thôi, Đức Giêsu còn đòi hỏi phải tận tâm, tận tụy, trung thành, trung tín, có trách nhiệm với tha nhân, với người liên quan bề dưới hay đồng nghiệp.”Vậy con nghĩ ai là người quản lý trung tín khôn ngoan mà chủ đã đặt coi sóc gia nhân mình, để đến giờ phân phát phần lúa thóc cho họ.”Lòng trung tín là dấu chỉ của đức tin bền vững, mạnh mẽ, thâm hậu, không hề chao đảo, lệch lạc, biến thiên, thay đổi trong bất kỳ tình huống khó dễ nào.

Lạy Chúa Giêsu, xin giúp chúng con can đảm trước sức tấn công của sự dữ, đồng

thời cho chúng con luôn xả kỷ, luôn từ bỏ mình, vác thập giá hằng ngày theo Chúa. Xin cho chúng con biết làm giàu linh hồn bằng cách quảng đại cho đi, chia sẻ, dẫn thân phục vụ tha nhân, cũng như luôn thật thà, trung tín và tỉnh thức.

## THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN & CỬ HÀNH

### TÂM TÌNH TRI ÂN

✠ Cộng Đoàn chân thành cảm ơn tất cả ông bà anh chị em đã đến hiệp dâng Thánh Lễ mừng Ngân Khánh cha Antôn Nguyễn Quốc Tuần và tham dự cũng như đóng góp vào bữa tiệc mừng ngài. Đặc biệt xin tri ân: *Khối Phụng Vụ - 3 Ca Đoàn: Têrêsa, Don Bosco, Saviô - Ban Vũ Phụng Vụ - Giới Trẻ Don Bosco, - Đoàn Liên Minh Thánh Tâm - Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, - Hội Legio Mariae - Nhóm Cursillo - Ban Âm Thực - Ban Xây Dựng - Quý vị ân nhân ẩn danh.*

### GHI DANH HỌC GIÁO LÝ/VIỆT NGỮ

Văn Phòng GL&VN phát đơn và nhận đơn ghi danh học GL&VN sau mỗi Thánh Lễ chiều Thứ Bảy và sáng Chúa Nhật.

### NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT

THÁNH LỄ: 5g mỗi Chúa Nhật đầu tháng  
HOÀ GIẢI: nửa tiếng trước mỗi Thánh Lễ.  
CHẦU THÁNH THỂ: 6:30 - 7:30 chiều Thứ Năm & Thứ Sáu  
THỰC HÀNH LÒNG THƯƠNG XÓT: Tha thứ & thể hiện 14 mối thương người.

### FUN&GAMES&HỌCHỎI

Để kết thúc mùa hè và chuẩn bị cho niên học mới, GT Don Bosco có một buổi sinh hoạt với nhiều trò chơi vui nhộn và học hỏi bổ ích cho giới trẻ: 2pm thứ Bảy 13-8-2016. Thân mời các bạn trẻ trong Cộng Đoàn tham dự.

### GIÁO LÝ TÂN TÔNG

Giáo Lý Tân Tông của Cộng Đoàn sẽ bắt đầu khai giảng vào tháng 9. Ông bà anh chị em nào biết những ai muốn học Giáo Lý theo đạo Công Giáo xin liên lạc với Trưởng Khối Huấn Giáo: Bùi Phước: 209-518-6315

### GIÁO LÝ RỬA TỘI

Một trong những điều kiện cho con mình nhận bí tích Rửa Tội là cha mẹ và người đỡ đầu phải tham dự một lớp về Giáo Lý Rửa Tội. Xin liên lạc Trưởng Khối Huấn Giáo: Bùi Phước: 209-518-6315

## NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA



# CHÚA NHẬT TUẦN XIX THƯỜNG NIÊN 07-08-2016

## BÀI ĐỌC I: Kn 18, 6-9

### Bài trích sách Khôn Ngoan.

Chính đêm ấy, cha ông chúng ta đã biết trước, để biết chắc mình đã tin tưởng vào lời thề nào mà được can đảm. Dân Chúa đã mong đợi sự giải thoát những người công chính và sự tiêu diệt kẻ thù. Vì như Chúa đã làm hại đối thủ thế nào, Chúa cũng kêu gọi để làm cho chúng tôi được về vang như vậy.

Vì những con cái thánh thiện của các tổ phụ tốt lành đã lên lút tế lễ, và đồng tâm thiết lập luật thánh thiện, ấn định rằng những người công chính sẽ đồng hưởng vinh nhục, may rủi đều nhau; như vậy là họ đã xứng lên trước bài ca tụng của các tổ phụ. Đó là lời Chúa.

## ĐÁP CA:

### Phúc thay dân tộc mà Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình

- 1) Người hiền đức, hãy hân hoan trong Chúa; ca ngợi là việc của những kẻ lòng ngay. Phúc thay quốc gia mà Chúa là chúa tể, dân tộc mà Chúa chọn làm cơ nghiệp riêng mình.
- 2) Kìa Chúa để mắt coi những kẻ kính sợ Ngài, nhìn xem những ai cậy trông ân sủng của Ngài, để cứu gỡ họ khỏi tay thần chết, và nuôi dưỡng họ trong cảnh cơ hàn.
- 3) Linh hồn chúng con mong đợi Chúa, chính Ngài là Đấng phù trợ và che chở chúng con. Lạy Chúa, xin đổ lòng từ bi xuống trên chúng con, theo như chúng con tin cậy ở nơi Ngài.

## BÀI ĐỌC II: Dt 11, 1-2, 8-19

### Bài trích thư gửi tín hữu Do-thái.

Anh em thân mến, đức tin là cốt yếu những thực tại người ta mong đợi, là bằng chứng điều bí ẩn. Vì nhờ đức tin mà các tiền nhân đã nhận được bằng chứng tốt.

Nhờ đức tin, Abraham đáp lại tiếng Chúa gọi, để ra đi đến xứ ông sẽ được lãnh làm gia nghiệp, và ông ra đi mà không biết mình đi đâu. Nhờ đức tin, ông đến cư ngụ trong đất Chúa hứa, như trong đất khách quê người, sống trong lều trại, cũng như Isaac và Giacóp, những kẻ đồng thừa tự cùng một lời hứa. Vì chưng, ông mong đợi thành trì có nền móng mà Thiên Chúa là kiến trúc sư và là Đấng sáng lập.

Nhờ đức tin mà ngay cả bà Sara son sẽ được sức mang thai, mặc dầu bà đã già, bởi vì bà tin rằng Đấng đã hứa

sẽ trung tín giữ lời. Vì thế, do tự một người, mặc dầu người đó như chết rồi, mà có một đồng dôi đồng đúc vô số như sao trên trời và như cát bãi biển.

Chính trong đức tin mà tất cả những kẻ ấy đã chết trước khi nhận lãnh điều đã hứa, nhưng được nhìn thấy và đón chào từ đằng xa, đồng thời thú nhận rằng mình là lữ khách trên mặt đất. Những ai nói những lời như thế, chứng tỏ rằng mình đang đi tìm quê hương. Giá như họ còn nhớ đến quê hương dưới đất mà họ đã lìa bỏ, chắc họ có đủ thời giờ trở về. Nhưng hiện giờ họ ước mong một quê hương hoàn hảo hơn, tức là quê trời. Vì thế, Thiên Chúa không ngại để họ gọi mình là Thiên Chúa của họ, vì Người đã dọn sẵn cho họ một thành trì.

Nhờ đức tin, khi bị thử lòng, Abraham đã dâng Isaac. Ông hiến dâng con một mình, ông là người nhận lãnh lời hứa, là người đã được phán bảo lời này: "Chính nơi Isaac mà có một dòng dõi mang tên ngươi". Vì ông nghĩ rằng Thiên Chúa có quyền làm cho kẻ chết sống lại, do đó, ông đã đón nhận con ông như một hình ảnh. Đó là lời Chúa.

## ALLELUIA, ALLELUIA!

**Chúa phán: "Thầy là đường, là sự thật và là sự sống: không ai đến được với Cha mà không qua Thầy".**

## PHÚC ÂM: Lc 12, 32-48

### Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, Chúa Giêsu phán cùng các môn đệ rằng: "Hỡi đoàn bé nhỏ, các con đừng sợ, vì Cha các con đã vui lòng ban nước trời cho các con. Các con hãy bán những của các con có mà bố thí. Hãy sắm cho các con những túi không hư nát, và kho tàng không hao mòn trên trời, là nơi trộm cướp không lai vãng và mối mọt không làm hư nát. Vì kho tàng các con ở đâu, thì lòng các con cũng ở đó.

"Các con hãy thắt lưng, hãy cầm đèn cháy sáng trong tay, và hãy làm như người đợi chủ đi ăn cưới về, để khi chủ về gõ cửa, thì mở ngay cho chủ. Phúc cho những đầy tớ nào khi chủ về còn thấy tinh thức: Thầy bảo thật các con, chủ sẽ thắt lưng, đặt chúng vào bàn ăn, và đi lại hầu hạ chúng. Nếu canh hai hoặc canh ba, chủ trở về mà gặp thấy như vậy, thì phúc cho các đầy tớ ấy. Các con hãy hiểu biết điều này là nếu chủ nhà biết giờ nào kẻ trộm đến, ắt sẽ tinh thức, không để nó đào ngạch nhà mình. Cho nên các con hãy sẵn sàng: vì giờ nào các con không ngờ, thì Con Người sẽ đến".

Phêrô thưa Người rằng: "Lạy Thầy, Thầy nói dụ ngôn đó chỉ về chúng con hay về mọi người?" Chúa phán: "Vậy con nghĩ ai là người quản lý trung tín khôn ngoan mà chủ đã đặt coi sóc gia nhân mình, để đến giờ phân phát phần lúa thóc cho họ? Phúc cho đầy tớ đó, khi chủ về, thấy nó đang làm như vậy. Thầy bảo thật các con, chủ sẽ đặt người đó trông coi tất cả gia sản mình. Nhưng nếu đầy tớ ấy nghĩ trong lòng rằng: "Chủ tôi về muộn", nên đánh đập tớ trai tớ gái, ăn uống say sưa: chủ người đầy tớ ấy sẽ về vào ngày nó không ngờ, vào giờ nó không biết, chủ sẽ loại trừ nó, và bắt nó chung số phận với những kẻ bất trung. Nhưng đầy tớ nào đã biết ý chủ mình mà không chuẩn bị sẵn sàng, và không làm theo ý chủ, thì sẽ bị đòn nhiều. Còn đầy tớ nào không biết ý chủ mình mà làm những sự đáng trừng phạt, thì sẽ bị đòn ít hơn. Vì người ta đã ban cho ai nhiều, thì sẽ đòi lại kẻ ấy nhiều, và đã giao phó cho ai nhiều, thì sẽ đòi kẻ ấy nhiều hơn". Đó là lời Chúa.

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Ông Gioan Baotixita HỒ NGỌC LINH

Giáo dân thuộc Khóm Gioan Baotixita

Sinh ngày 30 tháng 11 năm 1948 tại Việt Nam

Tạ Thế ngày 29 tháng 07 năm 2016

tại Thành Phố Stockton, Clifornia, Hoa Kỳ

### HƯỞNG THỌ 68 TUỔI

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quỵển.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Gioan Baotixita Hồ Ngọc Linh sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

### Bế mạc Ngày Giới trẻ Thế giới 2016: "Chúa muốn đến nhà các con và ở lại"



WHĐ (01.08.2016) – Chúa nhật 31-07 là ngày cuối cùng của những Ngày Giới trẻ Thế giới 2016, diễn ra tại Krakow (Ba Lan), từ ngày 27 đến 31-07. Trong Thánh lễ bế mạc Ngày Giới trẻ Thế giới 2016 cử hành tại *Campus Misericordiae* (Krakow), Đức Thánh Cha giảng giải bài Tin Mừng Lc 19,1-10 về cuộc gặp gỡ giữa Chúa Giêsu và ông Giakêu: ngài nêu lên ba trở ngại đối với cuộc gặp gỡ Chúa Giêsu: tầm vóc bé nhỏ, xấu hổ đến mức tê liệt, đám đông bủa ra tán vào. Trong phần cuối của bài giảng, Đức Thánh Cha mời gọi các bạn trẻ: “Chúa đã kêu gọi các con đích danh từng người... Chúa muốn các con đến đây và chính Chúa đã đến đây... và Chúa muốn đến nhà các con và ở lại”.

Đức Thánh Cha nói:

“Chúng ta hãy lắng nghe lời Chúa Giêsu nói với Giakêu, xem ra cũng có ý nghĩa với chúng ta hôm nay: “Này ông Giakêu, xuống mau đi, vì hôm nay tôi phải ở lại nhà ông” (câu 5). Chúa Giêsu gửi đến các con cũng lời mời gọi đó: “Ta phải ở lại nhà con hôm nay”. Chúng ta có thể nói rằng Ngày Giới trẻ Thế giới bắt đầu hôm nay và tiếp tục vào ngày mai, tại nhà các con, vì đó chính là nơi Chúa Giêsu muốn gặp các con kể từ hôm nay. Chúa không muốn ở lại trong thành phố xinh đẹp này, hoặc chỉ lưu lại trong ký ức thân thương. Chúa muốn vào nhà các con, ở lại trong cuộc sống hằng ngày của các con: học hành, những năm đầu đi làm, tình bạn và mọi tình gắn bó, những niềm hy vọng và mơ ước. Chúa rất mong các con mang những điều ấy đến với Người khi các con cầu nguyện! Chúa hy vọng biết bao, trong tất cả những

### Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 06-08-2016:** LH Giuse Lê thái Cao (Linh Thanh)

**CN 07-08-2016: 8g:** 8g: LH Gioan Baotixita (GD Nguyễn Ngọc Hà) **10g:** LH Anna (GD Anh Chính)

**TH 08-08-2016:** LH Matta Phạm thị Châu (Trần Thị Quế)

**TB 09-08-2016:** LH Catarina (AC Xuân Sơn)

**TT 10-08-2016:** LH Anton Hoàng Ve (AC Hoàng Nam)

**TN 11-08-2016:** LH Phêrô (AC Thơm Hà)

**TS 12-08-2016:** LH cha mẹ nội ngoại (GD Nguyễn Khiêm)

**TB 13-08-2016:** LH Anna (AC Cây Đạo)

**-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 31/07/2016: \$1,762.00**

**-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 31/07/2016: \$644.00**

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 06/08/2016:: Cho Trung Tâm.

-Vợ chồng Nha Sĩ Văn Nguyễn Ủng hộ T.T: \$500.00.

-AC Đức Văn ủng hộ trường GLVN: \$200.00.

-GD Kevin & Quý: ủng hộ Trung Tâm: \$50.00.

-GD Trần Nam Ủng hộ Trung Tâm: \$200.00

-Ô/B Thủ Khóm Lavang Ủng hộ T.T. \$80 (tiền bán ve chai).

**-Cha Cựu QN Anton Nguyễn Q. Tuần ủng hộ CĐ: \$4,000.00.**

-Ảnh Danh ủng Hộ Tiệc Ngân Khánh: \$1,000.00

-Ảnh Danh ủng Hộ Tiệc Ngân Khánh: \$100.00

-Ảnh Danh ủng Hộ Tiệc Ngân Khánh: \$100.00

-Ảnh Danh ủng Hộ Tiệc Ngân Khánh: \$50.00

**CHÚA NHẬT 07/08/2016: HỌP HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

CỘNG ĐOÀN lúc 2:00PM tại Hội Trường Thánh Giuse - Trân trọng kính mời Quý Khối, Quý Ban Đại Diện Khóm, Quý Hội Đoàn, Đoàn Thể, Ban Ngành tham dự họp đông đủ và đúng giờ.

Trân trọng kính mời,

T/M Ban Mục Vụ Cộng Đoàn

Giuse Lê Văn Sỹ, Trưởng Ban

lần các con “giao tiếp” và “trò chuyện trên mạng” hằng ngày, các con hãy dành vị trí thứ nhất cho sợi chỉ vàng là cầu nguyện! Chúa mong đợi biết bao lời Chúa được nói với các con ngày này sang ngày khác, để nhờ đó các con biến Tin Mừng của Chúa thành của mình, để Tin Mừng trở thành chiếc la bàn dành cho các con đi trên xa lộ cuộc đời!

Khi ngõ lời đến nhà các con, Chúa Giêsu kêu gọi đích danh các con, như Người đã làm với Giakêu. Tên của các con thật đáng quý đối với Chúa. Tên “Giakêu” sẽ khiến mọi người nhớ đến việc Chúa ghi nhớ. Các con hãy tin vào sự ghi nhớ của Chúa: Bộ nhớ của Thiên Chúa không phải là “ô cứng” làm công việc “chép lại” và “lưu trữ” tất cả dữ liệu của chúng ta, mà là trái tim chứa đầy niềm cảm thương dịu hiền, là trái tim đi tìm niềm vui được “xóa” mọi dấu vết tội lỗi nơi chúng ta. Chớ gì chúng ta giờ đây cũng hãy cố gắng học theo bộ nhớ trung thành của Chúa và lưu trữ trong kho mọi sự tốt lành chúng ta lãnh nhận trong những ngày này. Trong thinh lặng, chúng ta hãy ghi nhớ cuộc gặp gỡ này, hãy gìn giữ ký ức về sự hiện diện của Chúa và những lời của Người, và một lần nữa hãy lắng nghe tiếng Chúa Giêsu gọi đích danh chúng ta. Vì thế giờ đây chúng ta hãy cầu nguyện trong thinh lặng, hồi tưởng và cảm tạ Chúa đã muốn chúng ta đến đây và Chúa cũng đã đến đây gặp gỡ chúng ta”.



**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XUNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
**XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
**Open 7days a week from 8am - 9pm**  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED 209-955-0202**  
**THOMAS HA** 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỬ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY - VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANYI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
**TEL: 209.915.3115**  
**209.609.0975**  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**CALL-N-SAVE PLUMBING**  
**SEWER AND DRAIN SERVICE**  
\* Broken Lines \* Faucets  
\* Water Pipe Repair \* Water Softner  
\* Showers \* Water Heaters  
\* Toilets \* Senior Discounts  
Joe Ruelas Cell: Contractor Lic# 939647  
**209-271-0931** 24 hour Emergency service

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR VISA**  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**Uyen (Amy) Tran**  
**NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY**  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
**Cel: 209-603-9004** **Tôi nói tiếng Việt**  
**uttran@ft.newyorklife.com** *The company you keep*

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
**Tel: 209-862-1840 - 209-862-0350**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ dài  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: #0H79990 **World Financial Group**  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỨ KÝ-NOTARY PUBLIC**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing

**WWW.danvisalons.com**  
Danvisalon permanentmakeup  
**Tel: 209-478-5912**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 679-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VỆ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**